

fidei mandatisque permáneat: uni thoro juncta, contáctus illicitos fúgiat: muniat infirmitátem suam róbores disciplinæ: sit verecúndia gravis, pudóre venerábilis, doctrínis cœlestibus erudita: sit foecúnda in sóbole, sit probáta et innocens: et ad beatórum réquiem, atque ad cœlestia regna pervéniat: et videant ambo filios filiórum suórum usque in tértiam et quartam generatióem, et ac optátam pervéniant senectutem. Per eúmdem Dóminum nostrum. **R.** Amen.

El celebrante continúa la misa. En el momento de la comunión, el misal señala expresamente que comulguen los dos esposos.

Salmo 127: 4,6 COMUNIÓN

ECCE sic benedicetur omnis homo, qui timet Dominum: et videas filios filiorum tuorum: pax super Israel (T.P. Alleluia).

Así será bendecido el hombre que teme al Señor. Que puedas ver a los hijos de tus hijos y la paz sobre Israel (T.P. Aleluya).

POSCOMUNIÓN

QUÆSUMUS, omnipotens Deus: instituta providentiæ tuæ pio favore comitare; ut quos legitima societate connectis, longæva pace custodias. Per Dominum nostrum.

Te rogamos, ¡oh Dios omnipotente!, sigas favoreciendo con tu tierna asistencia lo que por tu providencia has instituido ; para que conserves en larga paz a los que has unido con un legítimo vínculo. Por nuestro Señor.

Dicho el Ite Missa est, vuelto el sacerdote a los esposos, dice antes de la bendición:

DEUS Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob sit vobiscum: et ipse adimpleat benedictiónem suam in vobis; ut videátis filios filiórum vestrórum usque ad tértiam et quartam generatióem, et póstea vitam ætérnam habeátis sine fine: adjuvánte Dómino nostro Jesu Christo. Per Dominum nostrum. **R.** Amen.

El Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob sea con vosotros y él mismo os colme de sus bendiciones ; para que veáis los hijos de vuestros hijos, hasta la tercera y cuarta generación, y después poseáis sin fin la vida eterna, con el auxilio de nuestro Señor Jesucristo, que con el Padre y el Espíritu Santo, vive y reina, Dios por todos los siglos de los siglos. **R.** Amen.

EL RITO DEL MATRIMONIO

EL SACRAMENTO DEL MATRIMONIO

Cuando los contrayentes han llegado a la iglesia, seguidos de sus testigos, de sus parientes y amigos; se acercan al pie del altar, la prometida a la derecha de su prometido. El sacerdote, revestido de sobrepelliz y estola blanca, o, si va a celebrar la misa, de sus ornamentos sacerdotales, sube al altar y les dirige la exhortación de costumbre. Luego, llamándolos por su nombre de pila, pregunta solemnemente a los contrayentes que se hallan de pie ante él:

Sacerdos: N., vis accipere N., hic praesentem in tuam legitimam uxorem iuxta ritum sanctae matris Ecclesiae?

R. Volo.

Sacerdos: N., vis accipere N., hic praesentem in tuam legitimam uxorem iuxta ritum sanctae matris Ecclesiae?

R. Volo.

El sacerdote confirma el matrimonio de que acaba de ser testigo e invita a los esposos a darse la mano derecha, y dice:

Sacerdos: Ego conjugo vos in matrimonium, in nomine Patris, + et Filii, et Spiritus Sancti. **R.** Amen.

Luego bendice el anillo:

V. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit caelum et terram.

V. Domine, exaudi orationem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

V. Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Benedic, Domine, anulum hunc, quem nos in tuo nomine benediximus: ut, quae eum gestavit, fidelitatem integram suo sponso tenens, in pace et voluntate tua permaneat atque in mutua caritate semper vivat. Per Christum Dominum nostrum. **R.** Amen.

El sacerdote: N., ¿Quieres recibir a N., aquí presente, por tu legítima esposa, según el rito de la santa Madre Iglesia?

R. Sí quiero.

El sacerdote: N., ¿Quieres recibir a N., aquí presente, por tu legítima esposa, según el rito de la santa Madre Iglesia?

R. Sí quiero.

El sacerdote: Yo os uno en matrimonio en el nombre del Padre, y del Hijo, + y del Espíritu Santo. **R.** Amen.

V. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.

R. Él ha hecho los cielos y la tierra.

V. Escucha, Señor, mi oración.

R. Y llegue hasta ti mi clamor.

V. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Oremos.

Bendice, + Señor, este anillo que en tu nombre bendicimos, a fin de que la que lo lleve, conservando a su esposo una fidelidad íntegra, permanezca en tu paz y voluntad y viva siempre con él en mutuo amor. Por Cristo nuestro Señor. **R.** Amen.

BENDICIÓN NUPCIAL

Dicho el Pater noster, el sacerdote, antes del Libera nos, estando de pie al fado de la epístola, de cara a los esposos arrodillados ante el altar, reza las oraciones de la bendición nupcial:

PROPTIARE, Domine, supplicationibus nostris, et institutis tuis, quibus propagationem humani generis ordinasti, benignus assiste: ut quod te auctore jungitur, te auxiliante servetur. Per Dominum nostrum. Amen.

DEUS, qui potestáte virtútis tuae; de nihilo cuncta fecisti: qui dispositis universitátis exórdiis, hómini, ad imáginem Dei facti, ídeo inseparábilis mulieris adjutórium condidisti, ut femíneo corpore de viríli dares carne princípium, docens quod ex uno placuisset institui, numquam licere disjungi: Deus, qui tam excellénti mystério conjugálem cópulam consecrásti, ut Christi et Ecclésiae sacraméntum prassignáres in foédere nuptiarum: Deus, per quem mulier jungitur viro, et societas princípáliter ordináta ea benedictióne donáta, quae sola nec per originális peccáti poenam, nec per diluvii est abláta senténtiam: respice propítius super hanc fámulam tuam, quae maritáli jungénda consórtio, tua se expetit protectióne muniri: sit in ea jugum dilectiónis et pacis: fidélis et casta nubat in Christo, imitatríxque sactárum permáneat feminarum: sit amábilis viro suo, ut Rachel: sapiens, ut Rebécca: longeva et fidélis, ut Sara: nihil in ea ex áctibus suis illis auctor praevaticiónis usúrpet: nexa

Recibe, Señor, y concede benévola protección a la institución del matrimonio, por el que has regulado la propagación del género humano, a fin de que esta unión de la que eres autor, se mantenga por tu gracia. Por nuestro Señor Jesucristo. Amen.

¡Oh Dios!, que con el poder de tu fuerza, lo has creado todo de la nada ; que, puesto en orden el universo y hecho al hombre a tu imagen, le has creado en la mujer una ayuda inseparable, sacando su cuerpo del cuerpo del hombre, para enseñar que jamás es lícito separar, lo que has querido hacer salir de un solo ser. ¡Oh Dios!, que has consagrado el vínculo del matrimonio por medio de un misterio tan grande, prefigurando por el matrimonio la unión de Cristo con la Iglesia; ¡Oh Dios!, que unes a la mujer y al hombre y das a esta unión establecida desde el origen la única bendición, que no han abolido ni el castigo del pecado original, ni la condena del diluvio ; mira bondadoso a esta tu sierva, que al unirse en matrimonio a su marido, implora la gracia de tu protección ; haz que su yugo sea yugo de amor y de paz ; haz que sea en Cristo fiel y casta esposa y que siga siempre el ejemplo de las santas mujeres, que sea amable a su marido, como Raquel ; prudente, como Rebeca ; fiel durante una larga vida, como Sara. Haz, Señor, que nada en su conducta dé pábulo al demonio, autor del pecado, que permanezca siempre apegada a la fe y a los mandamientos ; unida a su único marido, huya de toda relación ilícita ;

IN illo tēpore: Accesserunt ad eum pharisæi tentantes eum et dicentes: Licet homini dimittere uxorem suam quacumque ex causa? Qui respondens ait: Non legistis quia, qui creavit ab initio, masculinum et feminam fecit eos et dixit: Propter hoc dimittet homo patrem et matrem et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una? Itaque jam non sunt duo sed una caro. Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet.

IN te speravi, Domine: dixi: Tu es Deus meus: in manibus tuis tempora mea (T.P. Alleluia).

SUSCIPE quæsumus, Domine, pro sacra connubii lege munus oblatum: et cuius largitor es operis, esto dispositor. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli, cælorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplicii confessione dicentes:

En aquel tiempo, llegaron Jesús los fariseos para tentarle y le dijeron: ¿Es lícito al hombre repudiar a su mujer por cual quier causa? Y Jesús les contestó: ¿No habéis leído que e creador, al principio los hizo hombre y mujer, y que dijo: Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá con st mujer y los dos no harán mas que uno? Asi que ya no son dos sino uno solo. Pues, bien, lo que Dios ha unido, no los separe el hombre.

OFERTORIO

En ti, Señor, he puesto mi confianza he dicho: Tú eres mi Dios: en tus manos están mis días (T.P. Aleluya).

SECRETA

Te rogamos, Señor, recibas la ofrenda que te presentamos, para atraer tus bendiciones sobre la santa ley del matrimonio; y pues tú has sido autor, sé también su ordenador. Por nuestro Señor.

PREFÁCIO COMÚN

En verdad es digno y justo, equitativo y saludable, que en todo tiempo y lugar, te demos gracias, Señor, santo, Padre, omnipotente y eterno Dios, por Cristo nuestro Señor. Por quien los Angeles alaban a tu majestad, las Dominaciones la adoran, tiemblan las Potestades, los Cielos y las Virtudes de los cielos, y los bienaventurados serafines la celebran con igual júbilo. Te rogamos que con sus alabanzas recibas también las nuestras cuando te decimos con humilde confesion:

El esposo pone en el dedo de su esposa el anillo que ya no se separará de ella. El sacerdote bendice este gesto y pide las gracias divinas para la unión irrevocable que acaba de realizarse.

Sacerdos: In nomine Patris, + et Filii, et Spiritus Sancti. Amen. **El sacerdote:** En el nombre del Padre, y del Hijo +, y del Espíritu Santo. Amen.

Ÿ. Confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis. Ÿ. Confirma, Señor, lo que has obrado en nosotros.

℞. A templo sancto tuo quod est in Jerusalem. ℞. Desde tu canto templo de Jerusalén.

Ÿ. Kyrie eleison. Ÿ. Señor, ten piedad.

℞. Christe eleison. ℞. Cristo, ten piedad.

Ÿ. Kyrie eleison. Ÿ. Señor, ten piedad.

Pater noster (secreto) Padre nuestro (en silencio):

Ÿ. Et ne nos inducas in tentationem. Ÿ. Y no nos dejes caer en la tentación.

℞. Sed libera nos a malo. ℞. Mas libranos del mal.

Ÿ. Salvos fac servos tuos. Ÿ. Protege, Señor, a tus siervos.

℞. Deus meus, sperantes in te. ℞. Que esperan en ti, Dios mio.

Ÿ. Mitte eis, Domine, auxilium de sancto. Ÿ. Enviales tu ayuda desde tu santuario.

℞. Et de Sion tuere eos. ℞. Y protégelos desde Sión.

Ÿ. Esto eis, Domine, turris fortitudinis. Ÿ. Sé para ellos, Señor, fortaleza inexpugnable.

℞. A facie inimici. ℞. Delante del enemigo.

Ÿ. Domine exaudi orationem meam. Ÿ. Escucha, Señor, mi oración.

℞. Et clamor meus ad te veniat. ℞. Y lleve a ti mi clamor.

Ÿ. Dominus vobiscum. Ÿ. El Señor sea con vosotros.

℞. Et cum spiritu tuo. ℞. Y con tu espíritu.

Oremus. Oremos.

RESPICE, quæsumus, Domine, super hos famulos tuos: et institutionis tuis, quibus propagationem humani generis ordinasti, benignus assiste; ut qui te auctore iunguntur, te auxiliante serventur. Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen. Mira, Señor, a estos tus siervos, y protege la institución del matrimonio por el que has regulado la propagación del género humano, a fin de que, unidos por ti, disfruten ambos de tu socorro. Por Cristo nuestro Señor. ℞. Amen.

MISA NUPCIAL

Tobias 7:15; Salmo 127:1

DEUS Israel conjungat vos: et ipse sit vobiscum, qui misertus est duobus unicis: et nunc, Domine, fac eos plenius benedicere te. (T.P. Alleluia, Alleluia) Ps. Beati omnes qui timent Dominum: qui ambulant in viis ejus. *V.* Gloria Patri.

EXAUDI nos, omnipotens et misericors Deus: ut quod nostro ministratur officio tua benedictione potius impleatur. Per Dominum nostrum.

Efesios 5:22-33

FRATRES: Mulieres viris suis sicut Domino, quoniam vir caput est mulieris, sicut et Christus caput est ecclesiae, ipse salvator corporis. Sed ut ecclesia subiecta est Christo, ita et mulieres viris in omnibus. Viri, diligite uxores, sicut et Christus dilexit ecclesiam et seipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret mundans lavacro aquae in verbo, ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit; nemo enim umquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam sicut et Christus ecclesiam, quia membra sumus corporis eius. Propter hoc relinquet homo patrem et matrem et adhærebit uxori suae, et erunt duo in carne

INTROITO

El Dios de Israel sea con vosotros, y él mismo os una, que se ha apiadado de dos hijos únicos; y ahora, Señor, haz te bendigan más y más (T.P. Aleluya, aleluya). Salmo. Dichosos todos los que temen al Señor, los que andan en sus caminos. *V.* Gloria al Padre.

COLECTA

Óyenos, Dios omnipotente y misericordioso, para que el rito realizado por nuestro ministerio, reciba con tu bendición su cabal cumplimiento. Por nuestro Señor Jesucristo.

EPÍSTOLA

Hermanos : Las mujeres, sométanse a sus maridos, como al Señor, porque el hombre es cabeza de la mujer, como Cristo es cabeza de la Iglesia, cuerpo suyo, del cual es el Salvador. De donde, así como la Iglesia se sujeta a Cristo, así también las mujeres a sus maridos en todo. Vosotros, maridos, amad a vuestras esposas, como Cristo ha amado a su Iglesia y se ha entregado por ella, para santificarla, purificándola con el bario del agua al que acompañaría la fórmula sacramental, a fin de presentársela a sí mismo gloriosa, sin mancha ni arruga, ni cosa semejante, sino santa e inmaculada. Así también los maridos deben aman a sus esposas como a sus propios cuerpos. Quien ama a su esposa, a sí mismo se ama. Y nadie jamás ha aborrecido su propia carne, sino que la sustenta y cuida, como lo hace Cristo con su Iglesia; puesto que somos miembros de su cuerpo. Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se juntará con su mujer, y serán los dos una cola carne.

una. *Mysterium hoc magnum est; ego autem dico de Christo et ecclesia! Verumtamen et vos singuli unusquisque suam uxorem sicut seipsum diligit; uxor autem timeat virum.*

Salmo 127: 3

UXOR tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuae. *V.* Filii tui sicut novellae olivarum in circuitu mensae tuae.

Salmo 19: 3

ALLELUIA, alleluia. *V.* Mittat vobis Dominus auxilium de sancto: et de Sion tueatur vos. Alleluia.

Después de la Septuagésima, en vez del aleluya, el tracto:

Salmo 127: 4-6

ECCE sic benedicetur omnis homo, qui timet Dominum. *V.* Benedicat tibi Dominus ex Sion: et videas bona Jerusalem omnibus diebus vitae tuae. *V.* Et videas filios filiorum tuorum: pax super Israel.

En tiempo pascual no hay gradual ni tracto, sino dos aleluyas :

Salmo 19: 3; 133: 3

ALLELUIA, alleluia. *V.* Mittat vobis Dominus auxilium de sancto: et de Sion tueatur vos. Alleluia. *V.* Benedicat vobis Dominus ex Sion: qui fecit caelum et terram. Alleluia.

Grande es este misterio ; mas yo hablo con respecto a Cristo y a la Iglesia. Mas, fuera de esto, cada uno ame a su mujer como a sí mismo y la mujer respete a su marido.

GRADUAL

Tu esposa sera como vid fecunda en el interior de tu casa. *V.* Tus hijos, cual plantones de olivo en derredor de tu mesa.

ALELUYA

Aleluya, Aleluya. *V.* Envie el Señor su auxilio desde su santuario, y desde Sión os proteja. Aleluya.

TRACTO

Así sera bendecido el hombre que teme al Señor. *V.* El Señor te bendiga desde Sión y puedas ver en todos los días de tu vida la prosperidad de Jerusalén. *V.* Ver a los hijos de tus hijos y la paz sobre Israel.

ALELUYA PASCUAL

Aleluya, Aleluya. *V.* Envie el Señor su auxilio desde su santuario, y desde Sión os proteja. Aleluya. *V.* El Señor os bendiga desde Sión, él que ha hecho el cielo y la tierra. Aleluya.